

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 1/5: Chúa Nhật 2 Phục Sinh

Thứ Hai 2/5: Th. Athanasiô, giám mục tiến sĩ

Thứ Ba 3/5: Th. Philippê và Th. Giacôbê II, tông đồ

Thứ Tư 4/5: Ngày Phục Sinh

Thứ Năm 5/5: Ngày Nhật Phục Sinh

Thứ Sáu 6/5: Ngày Nhật Phục Sinh

Thứ Bảy 7/5: Kính Khiết Tâm Đức Mẹ

Chúa Nhật 8/5:Chúa Nhật 3 PS - Mother Day

**"Hãy tạ ơn Chúa vì
Chúa nhân từ."
(TY 117)**



LẠY CHÚA CỦA CON! LẠY THIÊN CHÚA CỦA CON!

Một người đã bằng ngàn lời xuôi để kiểm chứng cho rõ về danh tiếng đồn đãi của Minh Sư. Ông ta hỏi một đệ tử: "Minh Sư của anh đã làm được những phép lạ nào?" "Này ông bạn, có những phép lạ khác nhau. Trong xứ bạn, người ta bảo phép lạ là khi Thượng Đế làm theo ý muốn của một người. Còn trong xứ chúng tôi, người ta bảo phép lạ là khi một người làm theo ý muốn của Thượng Đế." (*Anthony de Mello Trích trong "One Minute Wisdom"*)

Bạn thân mến, trong Tin Mừng Chúa nhật hôm nay cũng thuật lại phép lạ Đức Giêsu đã làm khi Ngài từ cõi chết sống lại và đi thăm các môn đệ: Ngài đến giữa các ông trong khi cửa phòng đều đóng kín. (Ga:20.19). Ngài đến giữa các ông và ban bình an cho các ông (Ga:20.19,21, 26); thứ bình an ngay giữa những bất an, dao động. Ngài đưa các ông ra khỏi nỗi sợ hãi co quắp, đưa các ông ra khỏi căn nhà đóng kín cửa âm u. Ngài cho các ông xem các vết thương (Ga:20.21). Quà tặng mà Ngài mang đến cho các ông là: "Anh em hãy nhận lấy Chúa Thánh Thần", và Ngài mời gọi các ông tham dự vào sứ mạng của Ngài: "Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai anh em." (Ga:20.21)

Các môn đệ vui mừng vì được xum họp với Thầy mình, nhưng chỉ có một người không vui, đó là Tôma. Ông vốn có óc thực tiễn (Ga 11,16; 14,5). Chẳng rõ vì sao ông bị hụt không gặp Chúa Giêsu Phục Sinh. Chỉ biết ông đã "không ở với" các môn đệ, lúc Ngài đến. Có vẻ giữa ông và cả nhóm có cái gì xa cách. Sự xa cách này trở nên rõ rệt hơn khi ông thẳng thắn từ chối tin vào lời chứng của các bạn: "Chúng tôi đã thấy Chúa." Nhưng ông lại rất tin vào chính mình, vào giác quan của mình. "Nếu tôi không thấy dấu đinh ở tay Người, nếu tôi không xỏ ngón tay vào lỗ đinh và không đặt bàn tay vào cạnh sườn Người, tôi chẳng có tin đâu." (Ga:20.25). Ông có thái độ như một nhà khoa học thực nghiệm.

Chúa Giêsu Phục Sinh đến với nhóm, nhưng Ngài không quên một ai. Ngài muốn gặp Toma và cho Toma được toại nguyện. Tám ngày sau, khi Toma ở với nhóm, thì Ngài lại hiện đến. Ngài chê ông cứng lòng trước những lời chứng của anh em: "Đặt ngón tay vào đây, và hãy nhìn xem tay Thầy. Đưa tay ra mà đặt vào cạnh sườn Thầy. Đừng cứng lòng nữa, nhưng hãy tin" (Ga:20.27). Trước lời nói đầy yêu thương và chân thật của Thầy mình, sự cứng lòng của Toma đã trở nên mềm nhũn, ông đã không nói thêm được điều gì khác ngoài việc tuyên xưng đức tin của mình: "Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con" (Ga:20.28).

"Vì đã thấy Thầy, nên anh tin. Phúc thay những người không thấy mà tin!" (Ga:20.29). Đó là lời nói mà Chúa Giêsu Phục Sinh đã nói với Tôma xưa kia. Lời nói ấy cũng là lời nói mà Chúa Giêsu Phục Sinh nói với mỗi người chúng ta hôm nay. Đức tin của chúng ta hôm nay dựa trên đức tin của những người đã thấy và đã tin, đã dám hy sinh mạng sống của mình để rao truyền về Chúa Giêsu Phục Sinh

Chúa Giêsu đã cho Toma được "thấy và chạm" đến Ngài và ông đã tin. Tôi và bạn cũng được mời gọi cộng tác với Chúa Giêsu, với các môn đệ của Ngài để rao truyền về Chúa Giêsu Phục sinh, để đức tin của những người chung quanh ta cũng được thay đổi và kiên vững như Tôma xưa kia.

Truyền giáo là làm cho người ta tin, làm cho người ta thấy và chạm đến Thiên Chúa. Nhưng trước hết, mỗi người chúng ta phải nói được rằng: "Tôi đã thấy Chúa" (Ga 20,18). Chúng ta cần thanh thoát như người đã đứng đến trời cao, cần bay lên khỏi cái nặng nề của thân xác như người đã cảm được cái nhẹ bồng của linh hồn.

(Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 29/4 Anna, Mồ côi, Bình an *Hồng Nguyễn, Vien Vu, Phạm Viêm*
 Anê, Têrêsa, Đôminicô *GD Liêm Nhung*
 Giuse, Maria, Mồ côi, Tiên nhân *GD Thường Trân, Chị Nhan, Nguyễn Tuyết*
 Phêrô & Cecilia, Gioan Baotixita *GD Phong Mai, GD Mộng Tuyền*

Thứ Bảy 30/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Mồ côi & Bình an *Hồng Nguyễn, Vũ Thị Dệt*
 Anna, Augustinô *Phạm Viêm, Vien Vu*
 Đa minh *GD Nguyễn H Thống, GD Vũ Thư*
 Gioan Baotixita & Maria *GD ÔB Hiền, Gia Đình, GD Mộng Tuyền*
 Phanxicô, Inhaxiô, Maria & Gioan Baotixita *GD Trần Sứ*
 Giuse, Maria & Mồ côi *GD Khang, QV, Phạm Đặng*
 Phaolô, Phêrô, Cecilia *GD Phong Mai, GD Mộng Tuyền, Nguyễn Phú, GD*
 Têrêsa, Giuse & Gioan B., Tôma *Nguyễn Thuong, GD Bạch + Kim*

Chúa Nhật 1/5 Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*
 Tạ ơn, Tiên nhân, Mồ côi Cát + Trúc Ly, Phan H Phú Quý
 Tạ ơn, Như ý, CLH, Bình an *GD Nguyễn V An, Brandon Phan*

Chúa Nhật(tt): Phanxicô Xaviê & Maria *Các con cháu, Dương Sĩ*
 Anna, Gioan Baotixita *Phạm Viêm, Vien Vu, GD Mộng Tuyền*
 Giuse & Bình an *Nguyễn Q Toàn, Nguyễn Hòa, Trần Tuấn*
 Giuse, Maria & CLH *Phạm Đặng, Chị Nhan, Kim, Nguyễn Hiep*
 Maria, Giuse, Maria Madalêna *GD Bà Đức, GD Phong Trang*
 Phanxicô X, Minomina, Anna, Tạ ơn, Têrêsa *Tâm + Thảo, GD Khấn Quyền*
 Phêrô & Cecilia *GD Phong Mai, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

Thứ Hai 2/5 Giuse, Maria & CLH *Chị Nhan, Hoàng Đức Xiêm*
 Phêrô & Cecilia *GD Phong Mai*

Thứ Ba 3/5 Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia *GD Phong Mai, Chị Nhan*
Thứ Tư 4/5 Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia *GD Phong Mai, Chị Nhan*

Thứ Năm 6/5 Maria, Vincentê *Nguyễn Quang Toàn, Khiêm + Bao*
 Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia *GD Phong Mai, Chị Nhan*

Thứ Sáu 7/5 Tạ ơn, CLH, Bình an *GD Liêm Nhung*
 Phêrô, Giuse *Phạm Viêm, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*
 Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia *GD Phong Mai, Chị Nhan*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

CT TUẦN CỬ NHẬT KINH: Chúa Nhật cuối cùng, mừng 1 tháng 5 lúc 3:00PM. Xin kính mời mọi người tham dự.

ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ: xin được thông báo đến toàn thể giáo dân trong Giáo Xứ, Chúa Nhật, mừng 1 tháng 5 năm 2011 là ngày bỏ phiếu lưu nhiệm Ban Chấp Hành Hội Đồng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:
 - Thời gian: Sau các Thánh Lễ 7 giờ, 9 giờ, 11 giờ và cho tới 2 giờ chiều tại Hội Trường của giáo xứ.
 - Xin theo chỉ dẫn trên phiếu lưu nhiệm, để chỉ chọn một trong hai ô vuông thuận hoặc không thuận mà thôi. Trường hợp quý vị không thể đến Nhà Thờ được, xin gửi phiếu lưu nhiệm đến Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang qua Bưu Điện, để UBTCBC có thể nhận trước ngày bầu cử và những ai chưa nhận được phiếu bầu, xin liên lạc với UBTCBC sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

THÁNG HOA KÍNH ĐỨC MẸ: Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang sẽ có Dâng Hoa Kính Đức Mẹ vào lúc **5:50 chiều, Thứ Bảy, ngày 7 tháng 5 năm 2011**, do Hội Các Bà Mẹ phụ trách. Giáo xứ sẽ có buổi Rước Kiệu Đức Mẹ trọng thể chung quanh Nhà Thờ vào lúc **5:30 chiều, Thứ Bảy, ngày 28 tháng 5 năm 2011**. Sau rước kiệu, các em Thiếu Nhi sẽ Dâng Hoa Kính Đức Mẹ trong Nhà Thờ. Kính mời toàn thể quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

Á THÁNH GIOAN PHAOLÔ II: Giáo Xứ hiệp cùng với toàn thể Giáo Hội Công Giáo Hoàn Vũ, dâng Thánh Lễ đặt biệt trong ngày Đức Cố Giáo Hoàng Gioan Phaolô II được phong Á Thánh, vào ngày mừng 1 tháng 5 năm 2011 tại quảng trường Thánh Phêrô, Rôma. Chúng ta dâng lời Cảm Tạ Thiên Chúa đã ban cho chúng ta một vị Á Thánh rất đáng kính, thật thánh thiện để chúng ta noi gương Ngài. Chúng ta tiếp tục cầu nguyện để cho Ngài sớm được phong Hiển Thánh.

THE MUA SẴM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM): Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau **hai thánh lễ 7:00 giờ và 09:00 giờ**. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

HOP ĐÌNH KY TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 7 tháng 5 năm 2011 lúc **7:00 PM tại phòng La San**. Vì cần bàn thảo và phân công tổ chức Hành Hương 2011 nên xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ.

VPGX THÔNG BÁO: Hiện V.P.G.X. còn giữ một số DVD về Lễ Kỷ Niệm Tuyên Hứa Lại Ngày Thành Hôn của các cặp hôn nhân. Xin quý vị đã ghi tên mua hay quý vị nào cần, xin ghé VPGX để lấy trong giờ làm việc. Xin thành thật cảm ơn.

CAM ƠN: Gia đình bà Maria Đình Thị Thoa xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HDGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Maria đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: +Anh Giuse Vương Anh Kiệt, con ông bà Vương Ngân Uy, Portland, Oregon sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Thị Cẩm Quý con ông bà Philippe Nguyễn Bốn, Đà Nẵng, Việt Nam.
 +Anh Matthew Lê Phan Quang, con ông bà Lê Quốc Toàn, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Anna Phan Triều Anh, con ông bà Phan Thanh Hải, Portland, Oregon.
 +Anh Martin Nguyễn Hoàng Cơ, con của ông bà Phêrô Nguyễn Văn Bình, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thu Hương, con ông bà Phêrô Nguyễn Văn Đức, Giáo Xứ Trà Cổ, Việt Nam.

Lần II: +Anh Phêrô Nguyễn Vinh Phúc con ông bà Nguyễn Hùng, Portland, Oregon, sẽ kết hôn chị Anna Nguyễn Quỳnh Như con ông bà Nguyễn Văn Kháng, Di Linh, VN
 +Anh Vincent Nguyễn Trọng Thủy con ông bà Nguyễn Trung Thành, Portland, Oregon, sẽ kết hôn chị Maria Đỗ Thị Mỹ Trinh con ông bà Đỗ Khắc Tùng, Portland, Oregon.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

T5 Tuần Thánh	T7&CN	Thùng \$	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng	CT Bán Script	T6TT (Gửi Holy Land)
\$2,921.00	\$7,875.00	\$3,767.00	\$1,385.00	\$15,948.00	\$4,345.00	\$3,006.00

Ước tính chi hàng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Lên Núi Si-on

Hùng Lân



1. Hôm nay là ngày Thiên Chúa dựng nên. Chúng tôi vui mừng sung
3. Hôm nay bụi hồng bên suối trở bông. Khóm huệ trắng ngần xanh



1. sương triển miên. Hôm nay ánh sáng bình minh, Chói lọi trên
3. tốt lừng hương. Hương nam thơm ngát đối Li, Man na thắm



1. dầu những kẻ lòng thanh. Hôm nay đáng ghi muôn đời. Hôm nay Chúa
3. nhuần sức mạnh Gia - Vi.



thương dân Người. Hôm nay Chúa đem dân Người lên Núi Si-on. 2. Hôm



nay nai vàng uống suối mật ong. Bên bờ hi vọng lúa đồng đám bông. Hôm



nay nho chín đôi cao. Gió nam trở về với đàn bồ câu.

Lòng thương xót Chúa (3)

Nguyễn Chánh



1 - Khi con khẩn cầu, lòng thương xót của Chúa Chúa ơi
2 - Bao la vô bờ, lòng thương xót tựa như biển khơi.
3 - Xin cho mọi người được nối kết tình Chúa xót thương



1 - Khi con nhìn về quá khứ, hiện tại cuộc sống của con.
2 - Con xin khẩn cầu ánh sáng của Người soi chiếu trong con.
3 - Hoa thơm lòng người bắc ái trọn vẹn vì Chúa xót thương.



1 - Con đây ngỡ ngàng vì ánh sáng lòng thương xót Chúa. Đã dịu
2 - Con xin kết hiệp cùng ánh sáng lòng thương xót Chúa. Để truyền
3 - Muốn dẫn trở về cùng ánh sáng lòng thương xót Chúa. Chỉ một



1 - con bước đi dù trong khó nguy vì Chúa vẫn thương con.
2 - rao khắp nơi lòng thương xót Chúa bền vững đến muôn đời
3 - Cha chỉ nhân và Con đau yêu cùng với Chúa Thánh Thần



ĐK. Hãy đến với lòng thương xót Chúa, bao la biển rộng suối nguồn hạnh



phúc, Hãy đến với lòng thương xót Chúa, con không lo sợ bão tố trần



gian. Hãy đến với lòng thương xót Chúa ánh sáng diệu kỳ chờ che đời



con. Hãy tin thác vào lòng thương xót, Chúa sẽ đưa con đi trong an bình

D.C. al Fine

Chúa Nhật II Phục Sinh

Thái Nguyên

TV 117



1. Nhà Is - ra - el hãy xướng lên ngàn đời Chúa
2. Người vẫn chờ che phủ giúp tôi, dù đời giăng
3. Là đá thợ nề loại bỏ ra, đã trở nên



vẫn trọn tình thương. Nào A - Ha - ron hãy hát lên
mắc đây hiểm nguy. Người trở nên Đấng giải thoát tôi
đá nền tường xây. Việc do tay Chúa làm lớn lao



ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương. Người tôn sộ
vì Người là đấng lực đời tôi. Mừng vui chiến
thật là cao quý kỳ diệu thay. Và đây ngày



Chúa hãy nói lên ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.
thắng lời hát vang kia này tay Chúa kỳ diệu thay.
Chúa đã tác nên nào người ca hát và mừng vui.



Đáp: Hãy tạ ơn Chúa vì Chúa nhân từ, ngàn



đời Chúa vẫn trọn tình thương.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 4

May-83	Pham Van Nghi	30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
14/5/1985	Dang Van Giap	24/5/2002	Nguyễn Phi
23/5/1985	Tran Thi Mi	25/5/2002	Vincentê Đô công Triều
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng	17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
14/5/1990	Phan Thi The	14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
30/5/1991	Nguyen Van Ky	15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
3/5/1995	Phạm Thị Ngô	28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm	30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
13/5/1995	Nguyễn Thị Mâu	2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
27/5/1995	Hoàng Phương Anh	5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
7/5/1996	Phạm Thị Rinh	15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh	21/5/2005	Maria Vũ Thị Anh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn	17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn	20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh
2/5/2000	Phú Hoàng	14/5/2009	Rosa Bùi Thị Tính
7/5/2000	Lê Văn Tiếp		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn
cơm/bún hến, bún chả cá, mì
quảng, bánh canh, cơm bò lúc
lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life.

Quý vị có phải là người công giáo không?
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715 - FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn:** Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay : **giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel: 503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Tận tâm giúp quý vị để:
 - **REFINANCE** even when your home value is less than your mortgage balance
 - **BUY** your 1st house with as little as 3.5% down or **BUY** your investment properties.
 - Build your credit for **FREE**



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C: 503-997-9571

* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

GIỜ MỞ CỬA:
T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington



Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa